

スペインのある種の請求権に関する問題の解決に関する日本国政府とスペイン政府との間の取極(交換公文)

昭和三二年一月八日マドリードで
昭和三二年一月八日効力発生

日本国特命全権大使からスペイン
外務大臣にあてた書簡

(仮訳)

書簡をもつて啓上いたします。

本使は、スペインのある種の請求権に関する問題の解決に関する最近の閣下との会談に言及し、日本国政府が、両政府が次の取極を合意することを提案する旨を閣下に通報する光榮を有します。

1 日本国政府は、第二次世界大戦の間に日本国政府の機関がスペイン政府及びスペイン国民に与えた損

スペイン スペインのある種の請求権に関する問題の解決に関する取極(交換公文)

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE
GOVERNMENT OF JAPAN AND THE
GOVERNMENT OF SPAIN REGARDING
THE SETTLEMENT OF THE PROBLEM
CONCERNING CERTAIN TYPES OF
SPANISH CLAIMS

Dated at Madrid, January 8, 1957
Entered into force, January 8, 1957

January 8, 1957.

Monsieur le Ministre,

With reference to our recent conversations regarding the settlement of the problem concerning certain types of Spanish claims, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Japan proposes that the two Governments agree upon the following arrangements:

1. For the purpose of satisfying the claims for reparation of the damage and sufferings caused during the

害及び苦痛であつて日本国政府が国際法の規則に基いて責任を有するものの賠償請求を満足させるため、五百五十万合衆国ドルに等しい金額をスペイン政府に支払う。

2 前項に掲げる支払は、日本国政府の選択により合衆国ドル又はスターリング・ポンドで、千九百五十七年三月末までに行うものとする。

3 1に定める金額の支払により、日本国政府は、同項にいう損害及び苦痛のすべての賠償請求に関するすべての責任を完全にかつ最終的に免かれる。

本使は、さらに、この書簡及び前記の提案の貴国政府による受諾を確認される閣下の返簡を、閣下の返簡の日付の日に効力を生ずる両政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣

Second World War by agencies of the Government of Japan upon the Government of Spain and Spanish nationals and for which the Government of Japan is held responsible under the rules of international law, the Government of Japan will pay to the Government of Spain the amount equivalent to five million five hundred thousand United States dollars.

2. The payment referred to in the preceding paragraph will be made by the end of March, 1957, with the United States dollars or Pounds sterling at the option of the Government of Japan.

3. Payment of the amount mentioned in paragraph 1 above fully and finally discharges the Government of Japan from all liability in respect of all the claims for reparation of the damage and sufferings mentioned in the said paragraph.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply confirming the acceptance by your Government of the above proposal shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which enters into effect on the date of Your Excellency's Note of reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your

下に向つて敬意を表します。

千九百五十七年一月八日

日本国大使 与謝野 秀

スペイン外務大臣

アルナルト・マルティン・アルタマヨ閣下

(条・九)

Excellency, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

Shigeru Yosano,
Ambassador of Japan.

HIS EXCELLENCY

Mr. Alberto MARTIN ARTAJO,
Minister for Foreign Affairs
of Spain.

Traducción

8 de Enero de 1957.

Señor Ministro:

Con referencia a nuestras recientes conversaciones sobre la resolución de determinadas reclamaciones españolas, tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno del Japón propone la aceptación por ambos Gobiernos del siguiente acuerdo:

1.—Con el propósito de satisfacer las reclamaciones por reparación de daños, personales y materiales, causados durante la segunda Guerra Mundial, al Gobierno de España y a súbditos españoles,

por Organismos dependientes del Gobierno del Japón, daños de los que se considera responsable al mismo conforme a las reglas de Derecho Internacional, el Gobierno del Japón pagará al Gobierno español una suma equivalente a 5,500,000 dólares de los Estados Unidos de América.

2.—El pago a que se refiere el párrafo precedente se efectuará antes de fin de marzo de 1957, en dólares de los Estados Unidos o en libras esterlinas a elección del Gobierno del Japón.

3.—El pago de la suma mencionada en el párrafo 1 liberará total y definitivamente al Gobierno del Japón de toda responsabilidad respecto a las reclamaciones por

スペインン スペインンのある種の請求権に関する問題の解決に関する取極(交換公文)

reparación de daños personales y materiales mencionadas en el susodicho párrafo 1.

Tengo además el honor de proponer que esta Nota y la contestación de Vuestra Excelencia confirmando la aceptación por su Gobierno de la propuesta que antecede se consideren como constitutivas de un Acuerdo entre ambos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de la Nota de contestación de Vuestra Excelencia.

スペイン外務大臣から日本国特命
全権大使にあてた書簡

（仮訳）

書簡をもつて啓上いたします。

本大臣は、千九百五十七年一月八日付の閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

本使は、スペインのある種の請求権に関する問題の解決に関する最近の閣下との会談に言及し、日本国政府が、両政府が次の取極を合意することを提案する旨を閣下に通報する光栄を有します。

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia, Señor Ministro, las seguridades de mi más alta consideración.

Shigeru Yosano,
Embajador del Japón.

Excmo. Sr. Don Alberto MARTÍN ARTAJO,
Ministro de Asuntos Exteriores
de España.

Madrid, 8 de Enero de 1957

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Señor Embajador:

Tengo la honra de acusar recibo a Vuestra Excelencia de su Nota fechada en el día de hoy que traducida dice:

“Con referencia a nuestras recientes conversaciones sobre la resolución de determinadas reclamaciones españolas, tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno del Japón propone la aceptación por ambos Gobiernos del siguiente Acuerdo:

1 日本国政府は、第二次世界大戦の間に日本国政府の機関がスペイン政府及びスペイン国民に与えた損害及び苦痛であつて日本国政府が国際法の規則に基いて責任を有するものの賠償請求を満足させるため、五百五十万合衆国ドルに等しい金額をスペイン政府に支払ふ。

2 前項に掲げる支払は、日本国政府の選択により合衆国ドル又はスターリング・ポンドで、千九百五十七年三月末までに行ふものとする。

3 1 に定める金額の支払により、日本国政府は、同項にいう損害及び苦痛のすべての賠償請求に関するすべての責任を完全にかつ最終的に免かれらる。

本使は、さらに、この書簡及び前記の提案の貴国政府による受諾を確認される閣下の返簡を、閣下の返簡の日付の日に効力を生ずる両政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光榮を有しませ

1.—Con el propósito de satisfacer las reclamaciones por reparación de daños, personales y materiales, causados durante la segunda Guerra Mundial, al Gobierno de España y a súbditos españoles, por Organismos dependientes del Gobierno del Japón, daños de los que se considera responsable al mismo conforme a las reglas de Derecho Internacional, el Gobierno del Japón pagará al Gobierno español una suma equivalente a 5.500.000 dólares de los Estados Unidos de América.

2.—El pago a que se refiere el párrafo precedente se efectuará antes de fin de Marzo de 1957, en dólares de los Estados Unidos o en libras esterlinas a eleccion del Gobierno del Japón.

3.—El pago de la suma mencionada en el párrafo 1 liberará total y definitivamente al Gobierno del Japón de toda responsabilidad respecto a las reclamaciones por reparación de daños personales y materiales mencionadas en el susodicho párrafo 1.

Tengo además el honor de proponer que esta Nota y la contestación de Vuestra Excelencia confirmando la aceptación por su Gobierno de la propuesta que antecede se consideren como constitutivas de un Acuerdo

スペイン スペインのある種の請求権に関する問題の解決に関する取極(交換公文)

す。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

本大臣は、さらに、スペイン政府が閣下の書簡に掲げられた日本国政府の提案を受諾することを閣下に通報し、かつ、閣下の書簡及びこの返簡を、本日効力を生ずる両政府間の合意を構成するものとみなすことを確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十七年一月八日

アルベルト・マルティン・アルタッホ

スペイン駐在日本国特命全權大使

与謝野 秀閣下

Translation

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Λ

entre ambos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de la Nota de contestación de Vuestra Excelencia.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia, Señor Ministro, las seguridades de mi más alta consideración."

Por mi parte me cumplo la honra de informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno español acepta la propuesta del Gobierno del Japón contenida en la Nota transcrita, que con la presente se consideraran como constitutivas de un Acuerdo entre los dos Gobiernos que entra en vigor en esta fecha.

Aprovecho la oportunidad, Señor Embajador, para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi alta consideración.

Alberto Martín Artajo

Excmo. Señor Shigeru Yosano.

Embajador Extraordinario y

Plenipotenciario del Japón.

Madrid.

Monsieur l'Ambassadeur,

January 8, 1957

(条・九)

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note dated January 8th, 1957, which reads as follows:

"With reference to our recent conversations regarding the settlement of the problem concerning certain types of Spanish claims, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Japan proposes that the two Governments agree upon the following arrangements:

1. For the purpose of satisfying the claims for reparation of the damage and sufferings caused during the Second World War by agencies of the Government of Japan upon the Government of Spain and Spanish nationals and for which the Government of Japan is held responsible under the rules of international law, the Government of Japan will pay to the Government of Spain the amount equivalent to five million five hundred thousand United States dollars.

2. The payment referred to in the preceding paragraph will be made by the end of March, 1957, with the United States dollars or Pounds sterling at the option of the Government of Japan.

3. Payment of the amount mentioned in paragraph 1 above fully and finally discharges the Government of Japan from all liability in respect of all the claims for reparation of the damage and sufferings mentioned in the said paragraph.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply confirming the acceptance by your Government of the above proposal shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which enters into effect on the date of Your Excellency's Note of reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration."

I have further the honour to inform Your Excellency that the Government of Spain accepts the proposal of the Government of Japan embodied in the Note under acknowledgement and to confirm that the Note and this reply are considered as constituting an agreement between the two Governments which enters into effect on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my high consideration.

スペイン スペインのある種の請求権に関する問題の解決に関する取極（交換公文）

一〇

Alberto Martin Artajo

HIS EXCELLENCY

Mr. Shigeru Yosano
Ambassador of Japan.
